

E18 - The First Method

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:30] ULF

The wind favors us, Your Majesty.

[00:33] ULF

If we continue to be blessed by the wind,

[00:35] ULF

we should arrive at Ketil's farm
within two or three days.

[00:40] FLOKI

I can't believe the king himself is
going to face a mere backcountry clan.

[00:49] FLOKI

The Jomsvikings could've handled this.

[00:55] ULF

His Majesty has
a well thought-out plan, Floki.

[01:01] ULF

A good liegeman doesn't question
his king's decisions.

[01:05] FLOKI

Jomsborg is an ally.
I am not quite his liegeman.

[01:12] FLOKI

Don't forget that, Ulf.

[01:16] CANUTE

Do you suppose Ketil and his family
will oppose the king?

[01:23] ULF

I'm not sure.

[01:25] ULF

I've heard Ketil is a mighty warrior who used
to be known as the Iron Fist on the battlefield.

[01:30] ULF

We mustn't underestimate him.

[01:33] CANUTE

He didn't seem that way to me.

[01:37] CANUTE

People are assets. I'd hate to waste them.

[01:42] CANUTE

It would be best if Ketil's family
submitted to the king's authority.

[01:49] FLOKI

Is that why you're going there in person?

[01:52] FLOKI

But they've committed an outrage against you.

[01:57] FLOKI

Shouldn't we make an example
out of them by punishing them harshly?

[02:03] CANUTE

I intend to show no mercy if they defy me.

[02:20] CANUTE

A tailwind...

[02:22] CANUTE

But the waves are tall,
and the land we seek is far ahead.

SIGN The First Method

SIGN The First Method

[04:22] RETAINER A

Oh, my. I thought Master Ketil
had returned, but it's Mister Thorgil.

[04:31] RETAINER B

Welcome back, Mister Thorgil.

[04:34] THORGIL

Thanks. I brought you a gift. Take this.

[04:38] THORGIL

Yah!

[04:51] RETAINER

Master!

[04:53] THORGIL

Get him a stiff drink and let him sleep.

[04:56] THORGIL

What a hopeless old man.

[04:59] THORGIL

Come on, retainers.

[05:02] THORGIL

This is no time to be hanging fish to dry.

[05:04] THORGIL

We're preparing for battle.

[05:06] THORGIL

Enemy forces will be arriving soon
to take this entire farm.

[05:12] THORGIL

Gather all the men and weapons you can find.

[05:19] RETAINER

Wh-What? Enemy? Who?

[05:22] RETAINER

How soon is soon?

[05:24] RETAINER

What's wrong with the master?

[05:25] RETAINER

What happened to him?

[05:25] MORS

Hey, wait. Mister Thorgil...

[05:28] MORS

Let us conclude our deal before the battle.

[05:32] MORS

We don't want to get caught up in the fighting.

[05:35] THORGIL

Talk to my dad about that. I'm busy.

[05:41] THORGIL

Olmar, hurry up.

[05:46] THORGIL

This is your first battle.

[05:48] THORGIL

Stick by me and learn to fight.

[05:51] THORGIL

Though considering who we're up against,
this might be our last battle.

[05:59] THORGIL

Aren't you pleased, Olmar?

[06:02] THORGIL

You're finally getting to fight,
just like you wanted.

[06:10] MORS

Mister Ketil, pull yourself together.

[06:14] MORS

Didn't you say you'd buy our cargo
at triple market price?

[06:19] MORS

That's why we transported
your family all the way here.

[06:27] KETIL

Arnheid...

[06:30] MORS

What?

[06:43] MORS

H-Hey, wait. Ketil.

[06:46] MORS

Wait a minute, Ketil.

[06:49] MORS

Please, Ketil!

[06:57] BUG-EYES

I'm sure it'll be fine.

[07:01] BUG-EYES

You've got a good feeling about this, right?

[07:04] BUG-EYES

This time, it'll be the real Thorfinn.

[07:13] LEIF

You're right.

[07:16] LEIF

I'll choose to believe that's true.

[07:23] SPARROW

A battle? Here?

[07:27] RAT

In a few days, apparently.

[07:29] RAT

Mister Thorgil said to repair
the fortress walls.

[07:33] SPARROW

Repair the walls? But...

[07:36] SPARROW

This can't be fixed in just a few days.

[07:39] SPARROW

Who are we fighting, anyway?

[07:41] RAT

He wouldn't say.

[07:44] RAT

He said he'd tell us
once the soldiers were gathered.

[07:47] FOX

Doesn't matter who we're fighting.
We can't win.

[07:50] FOX

There aren't enough
experienced soldiers on this farm.

[07:55] FOX

Just the other day,
we lost five valuable fighters.

[08:02] EINAR

The guests look unsettled about something.

[08:07] EINAR

Has the master returned?

[08:12] EINAR

I wonder what he's going to do
when he learns Arnheid tried to escape.

[08:24] EINAR

You think he'll punish her?

[08:30] THORFINN

A lot of people died.

[08:35] EINAR

But the master adores Arnheid.

[08:42] EINAR

He won't go too hard on her, will he?

[08:47] THORFINN

Maybe. She's pregnant with his child, too.

[08:57] EINAR

I'm worried. I hope she's all right.

[09:04] THORFINN

I'm sorry.

[09:07] EINAR

You fought Snake and his men
for Arnheid and Gardar, right?

[09:17] EINAR

You even broke your oath.

[09:24] EINAR

Sometimes you have to fight.

[09:30] EINAR

Thank you, Thorfinn.

[09:37] THORFINN

I like Snake.

[09:42] THORFINN

He's a kind and principled man.

[09:47] THORFINN

I didn't want to fight him.

[09:52] THORFINN

And in the end, I let Gardar die.

[10:00] THORFINN

I'm stupid, so I'm not sure how to say it.

[10:10] THORFINN

But I wonder if there wasn't a better way.

[10:16] THORFINN

Did so many people have to get hurt?

[10:18] THORFINN

Did people have to lose their lives?

[10:23] THORFINN

Did I try to find a way to avoid that?

[10:30] EINAR

There wasn't one.

[10:32] EINAR

After all the guests that died,
Snake couldn't back down, either.

[10:39] THORFINN

But violence should be a last resort.

[10:49] THORFINN

I wonder what the best option was, though.

[10:57] THORFINN

What should've been tried first?

[11:03] THORFINN

I want to learn to find that first method.

[11:13] THORFINN

There is no person who deserves to be hurt.

[11:23] EINAR

You're right.

[11:27] EINAR

That's exactly right.

[11:44] KETIL

Arnheid, where are you? Arnheid...

[11:56] KETIL

Where are you?

[12:03] MISTRESS

My, what a surprise.

[12:05] MISTRESS

You're back early, dear husband.

[12:10] MISTRESS

I heard King Harald passed away.

[12:17] MISTRESS

Dear?

[12:22] KETIL

A-Arnheid...

[12:28] MISTRESS

That shameless slave has been tied up and thrown in the stable.

[12:34] MISTRESS

She caused quite a lot of trouble while you were gone.

[12:42] MISTRESS

She was plotting to escape. What a truly ungrateful slave.

[12:51] KETIL

Escape?

[12:56] KETIL

Arnheid tried to...

[12:59] MISTRESS

Her old flame came to the farm and led her away.

[13:04] MISTRESS

Many of the guests died.

[13:07] MISTRESS

Two of our male slaves even helped them.

[13:13] MISTRESS

What an unbelievable woman.

[13:16] MISTRESS

You'll have to address
this matter properly, dear.

[13:24] KETIL

Escape...

[13:32] KETIL

Why?

[13:34] KETIL

Why does everything
keep slipping from my grasp?

[13:43] KETIL

Escape?

[13:48] KETIL

Why?

[14:02] SNAKE

Nobody told me anything about that.

[14:06] SNAKE

I can't let you see him.

[14:09] LEIF

But it's true.

[14:11] LEIF

Ketil promised to free Thorfinn.

[14:15] LEIF

In any case,
I'd like to at least see his face.

[14:18] LEIF

I want to know if the man you've
got here is the Thorfinn I'm looking for.

[14:23] SNAKE

Not until I've gotten confirmation
from the master.

[14:27] SNAKE

Otherwise I can't allow anyone
to meet with someone who's locked up.

[14:35] LEIF

Fine. I understand.

[14:39] LEIF

Come with me. Let's go talk to Ketil.

[14:46] LEIF

I'm sorry to bother you
when you're so busy, Pater.

[14:50] PATER

I don't mind showing you around, but...

[14:58] LEIF

Is there a problem?

[15:03] PATER

As an outsider, you're the only one

I can turn to for help with this matter.

[15:11] PATER

Forgive me, Mister Leif, but can you spare the funds to purchase a slave?

[15:19] LEIF

Some, I suppose. I was promised I could have Thorfinn for free.

[15:26] PATER

The master keeps his promises.

[15:30] PATER

Thorfinn and Einar will be fine.

[15:35] PATER

But Arnheid is a more challenging matter.

[15:42] PATER

I know I'm asking for a lot, Mister Leif,

[15:48] PATER

but would you be willing to purchase two slaves besides Thorfinn?

[16:09] EINAR

Arnheid...

[16:20] WILD DOG

Man, I'm bored.

[16:22] WILD DOG

I've got a woman right in front of me, and I can't even do anything with her.

[16:31] WILD DOG

You act all meek, but you actually know what you're doing, don't you?

[16:37] WILD DOG

The master will spank you a few times and forgive you for everything.

[16:44] WILD DOG

He's too easy on you.

[16:51] WILD DOG

You're lucky your punishment wasn't up to us guests.

[16:59] WILD DOG

By now you'd have been stripped naked and raped by all of us

[17:08] WILD DOG

for our brothers who were killed.

[17:13] WILD DOG

Our dead brothers wouldn't be able to rest in peace otherwise.

[17:19] WILD DOG

Don't you agree?

[17:23] KETIL

What are you doing?

[17:27] WILD DOG

S-Sir, you're back.

[17:36] KETIL

Leave. I have business with Arnheid.

[17:42] WILD DOG

But sir, I, uh...

[17:45] KETIL

Leave.

[17:46] WILD DOG

Y-Yes, sir.

[17:57] KETIL

You tried to escape from me?

[18:04] KETIL

Why, Arnheid?

[18:07] KETIL

Why?

[18:23] KETIL

Why?

[18:26] KETIL

Why don't you understand?

[18:30] KETIL

Why would you do that?

[18:37] KETIL

Do you despise me?

[18:43] KETIL

I won't allow anyone to
take my pride from me.

[18:48] KETIL

Not even you, Arnheid.

[19:00] ARNHEID

Stop... N-Not my stomach...

[19:05] ARNHEID

I have a child inside me...

[19:11] ANRHEID

I have a child inside me.

[19:15] ANRHEID

Please, no more.

[19:22] KETIL

Whose child is it?

[19:25] ARNHEID

I s-s-swear it's yours, Master.

[19:30] ARNHEID

It's true. Please believe me.

[19:34] KETIL

Believe you?

[19:40] KETIL

You... You were the only one I trusted.

[19:51] KETIL

What am I supposed to believe, huh?

[19:55] KETIL

What does it mean to trust someone?

[19:57] KETIL

It's true? It's real?

[20:01] KETIL

I won't suffer losing something

I never doubted!

[20:10] KETIL

You'll pay for this, you thieves!

[20:15] KETIL

With this hand, I will punish you!

[20:25] PATER

Arnheid!

[20:32] SNAKE

Given the weight of Arnheid's crimes,
it makes sense to flog her.

[20:38] SNAKE

But if you keep hitting her,
you'll be executing her.

[20:43] SNAKE

Arnheid is your slave, sir.

[20:46] SNAKE

You have the right to kill her.

[20:51] SNAKE

You want to execute her, right?

[20:53] SNAKE

Then I'll let go of the rod.

[21:20] KETIL

Tend her wounds, Pater.

[21:28] BUG-EYES

Scary...

[21:32] LEIF

K-Ketil, if you don't want that slave girl,
would you sell her to me?

[21:41] LEIF

I heard you have
two other slaves besides Thorfinn.

[21:45] LEIF

That they're Thorfinn's friends.

[21:48] LEIF

I'll pay.

[21:51] LEIF

I'd like to buy them from you.

[21:59] KETIL

Who said I don't want her?

[22:03] KETIL

Take Thorfinn and Einar wherever you want.

[22:10] KETIL

But I'm not selling Arnheid.

[22:14] KETIL

That woman belongs to me.

[22:46] PATER

She's alive, but she's still unconscious.

[22:53] PATER

I don't know if she'll make it.

[23:02] PATER

Don't touch her, Einar.

[23:05] PATER

You mustn't move her.

[23:19] KETIL

They won't get away with this.

[23:21] KETIL

They're all thieves.

[23:25] KETIL

I raised it up with such care.

[23:27] KETIL

I take such good care of it.

[23:30] KETIL

And they're trying to take it all from me.

[23:32] THORGIL

Dad, where have you been?

[23:35] THORGIL

We've got a mountain of things to do.

[23:39] THORGIL

Also, a suit of armor would be...

[23:42] THORGIL

Hey, Dad.

[23:50] KETIL

Those thieves won't get away with this.

[23:54] KETIL

I'll punish them.

[24:01] KETIL

Even if it's the king.

SIGN The Battle of Ketil's Farm

SIGN The Battle of Ketil's Farm

[25:52] NA

"The Battle of Ketil's Farm."